

Povești și povestiri bilingve



Experiența la care vă invită această colecție va fi de două ori fructuoasă: familiarizarea cu limba engleză, franceză, germană, italiană, etc. și lectura în original a unor capodopere ale literaturii universale.

EDITURA PARALELA 45

Urișul egoist, Prințul Fericit: traduceri după Oscar Wilde, *Complete Shorter Fiction*, Oxford University Press, 1979

Căluțul câștigător: traducere după *The Best Short Stories of the Modern Age*. Selected and introduced by Douglas Angus, Fawcett World Library, New York, 1968

Aventurile Alicei în Țara Minunilor (fragmente): traducere după Lewis Carroll, *Alice's Adventures in Wonderland*, New York, and London: Harper & Brothers Publishers, 1901

Editor: Călin Vlasie

Redactor coordonator: Mihaela Pogonici

Corector: Ioan Es. Pop

DTP: Stelian Bișan

Coperta colecției: Ionuț Broșțianu

Prepress: Marius Badea

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

English fairy tales and stories = Povești și povestiri engleze. –

Pitești : Paralela 45, 2015-

5 vol.

ISBN 978-973-47-2094-1

Vol. 1 / Oscar Wilde, D.H. Lawrence, Lewis Carroll ; trad. de Ioana Hanchevici, Laura Poantă, Irina Petraș ; il. de Eduard Ilie, Silvia Mitrea, Done Stan. - 2015. - ISBN 978-973-47-2095-8

I. Wilde, Oscar

II. Lawrence, D.H.

III. Carroll, Lewis

IV. Hanchevici, Ioana (trad.)

V. Poantă, Laura (trad.)

VI. Petraș, Irina (trad.)

VII. Ilie, Eduard (il.)

VIII. Mitrea, Silvia (il.)

IX. Stan, Done (il.)

821.111-93-34=135.1=111

Copyright © Editura Paralela 45, 2015, pentru prezenta ediție.

Prezenta lucrare folosește denumiri ce constituie mărci înregistrate,

iar conținutul este protejat de legislația privind dreptul de proprietate intelectuală.

English Fairy Tales and Stories *Povești și poveștiri engleze*



Volumul 1

În românește de Laura Poantă, Irina Petraș și Ioana Hanchevici

Ilustrații de Silvia Mitrea, Eduard Ilie și Done Stan



The Selfish Giant

Oscar Wilde

Every afternoon, as they were coming from school, the children used to go and play in the Giant's garden.

It was a large lovely garden, with soft green grass. Here and there over the grass stood beautiful flowers like stars, and there were twelve peach-trees that in the spring-time broke out into delicate blossoms of pink and pearl, and in the autumn bore rich fruit. The birds sat on the trees and sang so sweetly that the children used to stop their games in order to listen to them. 'How happy we are here!' they cried to each other.

One day the Giant came back. He had been to visit his friend the Cornish ogre, and had stayed with him for seven years. After the seven years were over he had said all that he had to say, for his conversation was limited, and he determined to return to his own castle. When he arrived he saw the children playing in the garden.

'What are you doing here?' he cried in a very gruff voice, and the children ran away.

'My own garden is my own garden,' said the Giant; 'anyone can understand that, and I will allow nobody to play in it but myself.' So he built a high wall all round it, and put up a notice-board.

*TRESPASSERS
WILL BE PROSECUTED*

He was a very selfish Giant.

Uriașul cel egoist

Oscar Wilde

În fiecare după-amiază, când se întorceau de la școală, copiii obișnuiau să se ducă să se joace în grădina Uriașului.

Era o grădină mare și plăcută, cu iarbă moale și verde. Ici-colo prin iarbă se ițeau flori frumoase ca stelele și mai erau și doisprezece piersici care primăvara se încărcau cu delicate flori roz-perlate, iar toamna cu fructe zemoase. Păsărelele stăteau în pomi și cântau atât de dulce, încât copiii se opreau anume din joacă să le asculte.

— Ce fericiți suntem aici! își spuneau unul altuia.

Într-o zi, Uriașul se întoarse acasă. Fusese plecat în vizită la prietenul său Căpcă-unul din Cornwall, unde stătuse șapte ani întregi. După șapte ani, spusese tot ce avea de spus, căci conversația sa era limitată, și hotărî să se întoarcă la castelul lui. Când ajunse, îi văzu pe copii jucându-se în grădină.

— Ce faceți aici? strigă el cu glas foarte mânios, iar copiii fugiră care încotro.

— Grădina mea e grădina mea, spuse Uriașul, oricine poate pricepe atâta lucru, și nu voi îngădui nimănui să se joace aici în afară de mine. Așa că ridică un zid înalt în jurul grădinii și puse un anunț:

*CEI CARE VOR INTRA FĂRĂ VOIE
VOR FI PEDEPSIȚI*

Era un Uriaș din cale-afară de egoist.



The poor children had now nowhere to play. They tried to play on the road, but the road was very dusty and full of hard stones, and they did not like it. They used to wander round the high wall when their lessons were over, and talk about the beautiful garden inside. 'How happy we were there,' they said to each other.

Then the Spring came, and all over the country there were little blossoms and little birds. Only in the garden of the Selfish Giant it was still winter. The birds did not care to sing in it as there were no children, and the trees forgot to blossom.



Sărmanii copii nu mai aveau unde să se joace. Au încercat să se joace în drum, dar drumul era tare prăfuit și plin de pietre ascuțite, așa că nu le plăcu. Obișnuiau să rătăcească în jurul zidului după terminarea lecțiilor și să vorbească între ei despre grădina cea frumoasă dinăuntru. „Ce fericiți eram acolo”, își spuneau unul altuia.

Veni primăvara și tot ținutul era plin de flori și de păsărele. Numai în grădina Uriașului era încă iarnă. Păsărelelor nu le ardea să cânte acolo de vreme ce nu mai erau copii, iar pomii uitaseră să înflorească.

Tabel of contents

Cuprins

| | | | |
|--|----|---|----|
| The Selfish Giant (Oscar Wilde)..... | 4 | Uriașul cel egoist (Oscar Wilde)..... | 5 |
| The Happy Prince (Oscar Wilde)..... | 18 | Prințul Fericit (Oscar Wilde)..... | 19 |
| The Rocking-Horse Winner (D.H. Lawrence)..... | 34 | Căluțul câștigător (D.H. Lawrence)..... | 35 |
| Alice's Adventures in Wonderland (Lewis Carroll)..... | 68 | Aventurile Alicei în Țara Minunilor (Lewis Carroll)..... | 69 |

COMENZI – CARTEA PRIN POȘTĂ

EDITURA PARALELA 45

Pitești, jud. Argeș, cod 110174, str. Frații Golești 130

Tel.: 0248 633 130; 0753 040 444

0721 247 918

Tel./fax: 0248 214 533; 0248 631 439; 0248 631 492.

E-mail: comenzi@edituraparelela45.ro

sau accesați www.edituraparelela45.ro



Tiparul executat la *Graficprint*

www.graficprint.eu

e-mail: comenzi@graficprint.eu